Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie nie ma Greka ani Żyda,\* obrzezania ani nieobrzezania,\*\* cudzoziemca,\*\*\* Scyty,\*\*\*\* niewolnika, wolnego,\*\*\*\*\* ale wszystkim i we wszystkich – Chrystus.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie nie jest Hellen i Judejczyk, obrzezanie i nieobrzezanie, barbarzyńca, Scyta, niewolnik, wolny, ale wszystkim i we wszystkim\* Pomazaniec. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tej drodze nie liczy się, czy ktoś jest Grekiem, czy Żydem, czy go obrzezano, czy nie, czy pochodzi z daleka, jest Scytą, niewolnikiem, czy wolnym — liczy się tylko Chrystus, który jest wszystkim i we wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie nie ma Greka ani Żyda, obrzezanego ani nieobrzezanego, cudzoziemca ani Scyty, niewolnika ani wolnego, ale wszystkim i we wszystkich Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna, niewolnika i wolnego; ale wszystko i we wszystkich Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie nie masz Poganina i Żyda, obrzezania i odrzezku, Barbarzyna i Tatarzyna, niewolnika i wolnego: ale wszytko i we wszech Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tu już nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz wszystkim we wszystkich [jest] Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odnowieniu tym nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz Chrystus jest wszystkim i we wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma tu już Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma już Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tu już nie ma Hellena ani Judejczyka, obrzezanego ani nieobrzezanego, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz wszystkim i we wszystkich Chrystus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym stanie już nie ma znaczenia, czy ktoś jest poganinem albo Żydem, czy był obrzezany albo nie, czy jest biały albo czarny, czy jest niewolnikiem, czy wolnym, ale to jest istotne, że we wszystkich jest Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tam już nie ma Greka ni Żyda, obrzezanego i nie obrzezanego, nie ma barbarzyńcy ni Scyty, niewolnika ani wolnego, lecz wszystkim we wszystkich jest Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | де нема ні грека, ні юдея, ні обрізання і необрізання, ні варвара, ні скита, ні раба, ні вільного, але все і в усьому - Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie nie ma Greka i Żyda, obrzezania i nieobrzezania, obcego, Scyty, niewolnika, wolnego; ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nowe ja nie dopuszcza podziałów na nie-Żydów i Żydów, obrzezanych i nieobrzezanych, obcych, dzikich, niewolników i wolnych, przeciwnie - to Mesjasz jest wszystkim we wszystkich. Ps 110,1 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdzie nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz Chrystus jest wszystkim i we wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz nie liczą się już podziały na pogan, Żydów, obrzezanych, nieobrzezanych, cudzoziemców, Scytów, niewolników i wolnych. Liczy się tylko Chrystus, a On mieszka w nas wszystkich. |

1. 1) <x>520 10:12</x>; <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:19</x>; <x>550 5:6</x>; <x>550 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cudzoziemiec, βάρβαρος, tj. obcojęzyczny, człowiek niemówiący po grecku, uważany za stojącego niżej kulturowo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Scyta, Σκύθης : wg starożytnych Greków koczownicze ludy zamieszkujące stepy na pn od M. Czarnego od VII w. p. Chr. do pierwszych wieków po Chr. W ich oczach Scytowie uchodzili za uosobienie najprymitywniejszego barbarzyństwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W błogosławieństwie odnowy może mieć udział każdy, komu zwiastowana jest ewangelia. Nie liczy się nic, co ludzkie – znaczenie ma tylko Chrystus! [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>530 12:12</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale liczba mnoga. Możliwe więc jest: "we wszystkich (rzeczach)" lub "we wszystkich (ludziach)". [↑](#footnote-ref-9)